

Culture 2000 – exercise 2002
8 one-year Literature, Books and Reading projects supported

1) Babelexpress - une bibliotheque numerique europeenne

Project leader: TOURNESOL CONSEILS S.A. (BE)

Co-organisers: ASOCIACION INVESTIGACION LETRAS ESPACIOS CULTURALES (ES)

-BOOKS FROM LITHUANIA (LT)

-EUROBYLON (DE)

Description: Babelexpress is a multilingual library of contemporary European texts available on the internet for free. It offers some hundred texts about Europe, written by 103 authors from all over the continent, in 58 languages and translated into Spanish, German and Russian. There will be forums for readers to give their reaction to the texts.

Objectives: To give writers the opportunity to speak about Europe; to offer the public texts via the internet, and published in lesser represented languages; to favour the meeting of writers and readers.

Dates: 1/06/2002-31/05/2003

Community grant: 114.517,50 €

2) Las Dos Orillas on-line

Project leader: ASOCIACION CULTURAL LITERASTUR (ES)

Co-organisers: ASA EDITORES II (PT)

-EDITION METAILIE (FR)

-UGO GUANDA EDITORE (IT)

Associate: GOBIERNO DEL PRINCIPADO DE ASTURIAS (ES)

Description: They propose to translate one of the winning books of the "Two Shores" prize into 5 European languages that will be accessible on the internet. They will create an on-line service that will give readers the chance to speak to writers and publishers.

Objectives: To diffuse literature to a large audience via the internet; to reach people in all areas including the countryside.

Dates: 8/01/2002-30/06/2002

Community grant: 9.128,10 €

3) The EMLIT Project - European Minority Literatures in Translation

Project leader: BRUNEL UNIVERSITY (UK)

Co-organisers: UNIVERSITAT AUTONOMA DE BARCELONA (ES)

-UNIVERSITAT REGENSBURG (DE)

-UNIVERSITE DE LIEGE (BE)

-UNIVERSITY OF MALAGA (ES)

-UNIVERSITY OF PALERMO (IT)

Associate: -BRITISH CENTRE FOR LITERARY TRANSLATION (GB)

Description: The grant is requested for the online publication of small-scale literary texts written in Europe in a range of minority languages, accompanied by translations into the principal European languages, and later collectively published as a book. Five universities are involved who will each identify 2 writers who work in the language of a minority community and will then arrange translation. The works and their translations will then be published as supplements to the free-access online journal EnterText published by Brunel University.

Objectives: To make literature written in minority languages readily available in translation online, to encourage mutual creative awareness between two types of minority communities across the EU, those of

ancient indigenous and recent immigrant origin, to foster constructive exchange between European academies.

Dates: 1/04/2002-31/03/2003

Community grant: 62.715,20 €

4) Europe Théâtre de la traduction (2)

Project leader: SCÈNE NATIONALE - THÉÂTRE D'ORLEANS (FR)

Co-organisers: -LABORATORIO NOVE (IT)

-MUESTRA D'ALICANTE (ES)

-TEATRO ATENEIO (IT)

-THEATRE MUNICIPAL DE ALMADA (PT)

-THEATRE NATIONAL DE PATRAS (GR)

Associates: -CASA AMERICA, MADRID (ES)

-CENTRE INTERNATIONAL DE LA TRADUCTION, ARLES (FR)

-ECOLE SUPERIEURE D'ART DRAMATIQUE MADRID (ES)

-EDITIONS POL (FR)

-INSTITUT CULTUREL FRANCAIS A FLORENCE (FR)

-MAISON ANTOINE VITEZ - CENTRE INTERNATIONAL (FR)

-MAISON DU JAPON, PARIS (JP)

-REVUE FRICTIONS (FR)

-REVUE MOUVEMENTS (FR)

-UNIVERSITE DE TOKYO (JP)

-UNIVERSITES D'ORLEANS, TOURS, FLORENCE, ROME, VALENCE, ALICANTE (FR)

Description: Trois types d'action: production de médiation - traduction (ateliers de traduction, séminaire d'écriture théâtrale, lecture publique), recherche (organisation de séminaires), transmission - information - documentation (organisation des Assises européennes de la traduction théâtrale; toutes les actions peuvent être suivies dans les pages du Web-magazine (aussi: organisation de ateliers de traduction avec élèves de lycées sur le web).

Objectives: Renforcer le rôle de 'découvreur' tenu par le traducteur; exposer et explorer la relation auteur/traducteur; initier les jeunes à la traduction et permettre un échange entre jeunes de pays différents.

Dates: 1/04/2002-1/04/2003

Community grant: 133.551,99 €

5) Improvement of the skills of professional translators in the field of literary translation

Project leader: VERTALERSHUIS (NL)

Co-organisers: COLLEGE EUROPEEN DES TRADUCTEURS LITTERAIRES DE SENEFFE (BE)

-EUROPAEISCHES UEBERSETZER-KOLLEGIUM STRAELEN (DE)

Description: Accommodation, training and provision of all necessary facilities for European literary translators in participating colleges; organisation of seminars and round table conferences associating authors and translators; organisation of events which are open to the public (readings, presentations, debates, performances); organisation of workshops for non-residential translators.

Objectives: Improve the skills of literature translators and thus promote high-quality European literature translations; raise interest and awareness about issues related to literature translation amongst the broad public; inform the public on the multiple facets of European literature and promote its circulation; encourage the opening of new translation colleges in other countries and promote the development of those which have recently been founded.

Dates: 1/04/2002-31/03/2003

Community grant: 148.598,38 €

6) Innovative approaches to the training of literary translators across Europe

Project leader: BRITISH CENTRE FOR LITERARY TRANSLATION (UK)
Co-organisers: BALTIC CENTRE FOR WRITERS AND TRANSLATORS (SE)
-IRISH TRANSLATORS' ASSOCIATION (IE)

Description: One-day and residential translation workshops involving authors and translators as well as public lectures on literary translation; resident translators stay up to one month.

Objectives: Increase skills of literary translators; facilitate exchanges and meetings between literary translators and also enable them to meet authors; create a contact to the general public to encourage reading, knowledge of and discussion on different cultures.

Dates: 1/04/2002-31/03/2003
Community grant: 149.728,00 €

7) L'action des centres de traducteurs littéraires dans la diffusion de la création littéraire européenne

Project leader: COLLEGE INTERNATIONAL DES TRADUCTEURS LITTÉRAIRES (FR)
Co-organisers: CASA DEL TRADUCTOR - CENTRO HISPÁNICO DE TRADUCCIÓN LITERARIA (ES)
-CIVILTA DEI TERRITORI LETTERARI (IT)

Description: Accommodation, training and provision of all necessary facilities for European literary translators in participating colleges; organisation of seminars and round table conferences associating authors and translators; organisation of events which are open to the public (readings, presentations, debates, performances).

Objectives: Improve the skills of literature translators and thus promote high-quality European literature translations; raise interest and awareness about issues related to literature translation amongst the broad public; inform the public on the multiple facets of European literature and promote its circulation; encourage the opening of new translation colleges in other countries and promote the development of those which have recently been founded.

Dates: 1/04/2002-31/03/2003
Community grant: 148.604,64 €

8) Eurozine: multilingual dissemination via new media

Project leader: EUROZINE-VEREIN ZUR VERNETZUNG VON KULTURMEDIEN (AT)
Co-organisers: FUND FOR CENTRAL AND EAST EUROPEAN BOOK PROJECTS (NL)
-MITTELWEG 36 (DE)
-ORD & BILD (SE)
-REVISTA CRITICA DE CIENCIAS SOCIAIS (PT)
-TRANSIT - EUROPÄISCHE REVUE (AT)
-WESPENNEST - ZEITSCHRIFT FÜR BRAUCHBARE TEXTE UND BILDER (AT)

Description: A multilingual European netmagazine as well as a network and portal for European authors, publishers and cultural journals. Publishes essays and articles in several languages. Focuses on the development of new publication/dissemination opportunities and on facing the challenges of finding solutions to issues of copyright in new media. Additional activities include a copyright workshop and an academic cooperation initiative.

Objectives: To offer a comprehensive overview of European cultures and literatures. To strengthen the public presence of European cultural journals and authors. To sponsor communication and exchange between authors and publishers and to offer a new kind of public space for open and critical debate on a transnational level.

Dates: 1/11/2002-31/10/2003
Community grant: 82.526,45 €